



**Восток. Афро-Азиатские общества: история и современность
2013-2024**

ISSN 2079-8784

URL - <http://ras.jes.su>

Все права защищены

Выпуск 4 Том . 2021

[Рец. на:] Перевод материалов маньчжурского архива военного совета (цзюньцзичу) [касающихся] джунгарских послов: на китайском и маньчжурском языках. В 3-х тт. Первый исторический архив КНР, Исследовательский центр по изучению истории и географии приграничных регионов и национальностей Китая при Центральном университете национальностей. Пекин: Издательство Центрального университета национальностей, 2009. 2851 с. (Цзюньцзичу Маньвэнь Чжуньгаэр Шичжэ Дан-и-Бянь: Мань, Хань. Бэйцзин: Чжунъянминьцзучубаньшэ, 2009.10)

Кукеев Дорджи Геннадьевич

*Доцент кафедры иностранных языков, межкультурной коммуникации и регионоведения, Калмыцкий государственный университет им. Б.Б. Городовикова
Российская Федерация, Элиста*

Аннотация

Ключевые слова:

Дата публикации: 24.08.2021

Ссылка для цитирования:

Кукеев Д. Г. [Рец. на:] Перевод материалов маньчжурского архива военного совета (цзюньцзичу) [касающихся] джунгарских послов: на китайском и маньчжурском языках. В 3-х тт. Первый исторический архив КНР, Исследовательский центр по изучению истории и географии приграничных регионов и национальностей Китая при Центральном университете национальностей. Пекин: Издательство Центрального университета национальностей, 2009. 2851 с. (Цзюньцзичу Маньвэнь Чжуньгаэр Шичжэ Дан-и-Бянь: Мань, Хань. Бэйцзин: Чжунъянминьцзучубаньшэ, 2009.10) // Восток. Афро-Азиатские общества: история и современность – 2021. – Выпуск 4 С. 259-263 [Электронный ресурс]. URL: <https://vostokoriens.jes.su/S086919080016041-2-1> (дата обращения: 22.07.2024). DOI: 10.31857/S086919080016041-2

¹ XVIII век в истории как Дальнего Востока, так и Центральной Азии был отмечен интенсивными цинско-ойратскими отношениями, которые нашли свое отражение в большом количестве маньчжурских материалов. Маньчжурские архивные материалы дисперсно хранятся в архивах провинций Северо-Востока Китая и в нескольких автономных районах КНР, однако наиболее сконцентрированная и упорядоченная часть документов на маньчжурском языке находится в Первом историческом архиве в Пекине, насчитывая 2 млн единиц [Wu, 2007, p. 56], и в архиве Музея императорского дворца в Тайбэе в количестве 387 тыс. единиц [Elliott, 2001, p. 16]¹].

² Такое обилие было связано с тем, что в течение XVII–XVIII вв. маньчжурский язык оставался незаменимым инструментом в деятельности высших эшелонов цинской власти в Пекине. При этом его применение не было ограничено лишь ближним кругом цинского императора, но и распространялось по всей периферии империи Цин, являясь секретным военным и политическим средством общения у разных прослоек цинской власти, которая несла службу на пограничных территориях.

³ В этой связи сборник документов «Цзюньцзичу маньвэньчжуньгаэршичжэ дан-и-бянь» 军机处满文准葛尔使者档译编: 满, 汉 (Перевод материалов маньчжурского архива Военного Совета (Цзюньцзичу), [касающихся] джунгарских послов) на китайском и маньчжурском языках представляет несомненный интерес, поскольку он основан на маньчжурских первоисточниках с их переводом на китайский язык. Практически все документы сборника (коих 608) впервые вводятся в научный оборот.

⁴ Работой по сбору, комплектованию и изданию материалов занимались сотрудники Первого исторического архива (中国第一历史档案馆) в Пекине и сотрудники Исследовательского центра по изучению истории и географии приграничных регионов и национальностей Китая при Центральном университете национальностей (Чжунъян миньцзу дасюэ Чжунго бяньцзян миньцзу дицзюй лиши юй дили яньцзю чжунсинь, 中央民族大学中国边疆民族地区历史与地理研究中心).

5 Сборник начинается с предисловия руководителя указанного Исследовательского центра профессора Даличжабу (达力扎布), в котором отмечается, что появление данного Центра было прямым результатом участия ученых Центрального университета национальностей, специализирующихся на изучении истории и географии Китая в так называемом Проекте 985, начатом в 2004 г. (Т.1, с.1).

6 Спустя 5 лет после учреждения Центра, в 2009 г., вышел трехтомный Сборник документов по посольским связям между империей Цин и Джунгарским ханством на маньчжурском и китайском языках. В нем представлены материалы одного из маньчжурских архивов Военного Совета (Цзюньцзичу) династии Цин 清代军机处满文档案, известные как «И ши дан» 夷使档 («Чужеземные посольства»), которые хранятся в Первом историческом архиве Китая. Важно отметить, что в маньчжурском архиве Военного Совета (Цзюньцзичу)², помимо указанного архива «И ши дан» также существует богатая коллекция по разносторонним связям цинских властей с ойратами, в которой к истории джунгаров относятся архивы «Чжуньгаэр дан» 准噶尔档 («Джунгарский архив»), «Аоча дан» 熬茶档 («Архив дел в связи с «подношением чая» [монастырям в Тибет]»), «Бэйлуцзюнь-у дан» 北路军务档 («Военные дела северного направления») и другие.

7 В вводной статье Чжао Линчжи 赵令志 к Сборнику отмечено, что архив «И ши дан» содержит документы цинского правительства, в которых отражены формы официальной переписки в их отношениях с джунгарскими послами. В оригинальной версии на маньчжурском языке архив «И ши дан» называется “elcin takūraha baitai dangse”, что по-русски означает «Архив по делам, [связанным с] отправкой послов». В официальной китаезычной версии времен Цин перевод весьма тенденциозен, особенно в части иероглифа 夷, смысловое значение которого имеет немного негативный оттенок и переводится также как «варвар». Составители сборника отмечают, что применение словосочетания «И ши дан» 夷使档 («Чужеземные посольства») в их нынешнем переводе маньчжурских документов на китайский язык оставляют прежним, но лишь для того, чтобы «сохранить архивную оригинальность» 保存档案原貌. При этом, не совсем разделяя данную тенденциозность и стараясь быть объективнее, составители Сборника и дали ему название как «Цзюньцзичу маньвэньчжуньгаэршичжэ дан-ибянь» 军机处满文准葛尔使者档译编 (Перевод материалов маньчжурского архива Военного Совета (Цзюньцзичу), [касающихся] джунгарских послов) (Т.1, с. 5).

8 Составители Сборника сообщают, что архив «И ши дан» состоял из 14 «цэ» 册 (папок), 608 «цзянь» 件 (документов) и 2745 «е» 页 (листов), однако всего в архиве насчитывается 18 «цэ». В этой связи составители подчеркивают недостаток архива «И ши дан»: из 18 «цэ» повторяются 4 «цэ», и поэтому в Сборнике переводов указываются 14 «цэ», которые не повторяются. Другим недостатком, по мнению составителей, является запутанная информация в архивных материалах по случаю прибытия джунгарских послов Халю и Дуэрту в 1743 и 1745 г., и в этой связи составители призывают учитывать это и наводить справки в соответствующих архивах и исторических материалах по этому поводу

(Т.1, с. 5). Со своей стороны, отмечу, что данное утверждение о количестве «цэ» в архиве «И ши дан» не является исчерпывающим, поскольку маньчжуровед Марк Эллиот из Гарварда, считает, что «И ши дан» включает в себя лишь 8 «цэ» [Elliott, 2001, p. 29].

⁹ Составители Сборника, говоря об архиве «И ши дан», отмечают, что его материалы отражают 5 важных моментов, которые имелись в цинско-джунгарских отношениях:

¹⁰ Во-первых, это вопрос о границе, который в тот период являлся одним из самых безотлагательных, требовавших скорейшего разрешения. В документах Сборника, как утверждает ЧжаоЛинчжи, отражена значительная информация, убеждающая в том, что цинский император изо всех сил старался отстаивать интересы халхаской знати, а джунгарский хан Галдан-Цэрен прилагал огромные усилия, чтобы закрепить за Джунгарским ханством Алтай, и принимал превентивные меры на случай возможного реванша со стороны Цин и халхамонголов (Т.1, с. 2–3).

¹¹ Во-вторых, это вопросы, связанные с проведением подношений буддийским монастырям в Тибете, так называемые манча, по-китайски передаваемые как «ао-ча» 熬茶. Документы свидетельствуют, о том, что подписав мирный договор (1739), Галдан-Цэрен направлял посольства в Пекин для обсуждения посещений джунгарами Тибета для проведения «манча». Для ойратоведения интересным является то, что в архиве «И ши дан» имеются документы, в которых рассматриваются обращения джунгаров с просьбой направить к ним авторитетных лам из Тибета. Еще во времена Цэван-Рабдана (1697–1727) из Тибета в Джунгарию был приглашен один очень уважаемый лама, но по истечении более 30 лет он так и остался в Джунгарии. По этой причине цинское правительство впоследствии все время отказывало джунгарским правителям в их просьбе направить в Джунгарию тибетского ламу для проповеди буддизма. Вместо этого цинское правительство предлагало представителям джунгаровсамим прибыть в Пекин и выбрать видного, приехавшего из Тибета ламу; или был предложен такой вариант: направить из Джунгарии молодого ойратского монаха в Пекин для обучения, а спустя 3–4 года он должен был вернуться на родину и заниматься миссионерством. Эти предложения решительно отвергались джунгарами (Т.1, с. 3).

¹² В-третьих, вопросы, отражающие торговую деятельность. Практически всегда дипломатические миссии джунгаров добирались в империю Цин вместе с торговыми караванами. Будучи в империи Цин, члены торговых караванов находились на полном самообеспечении, а их число не должно было превышать 200 человек. Джунгарские послы в качестве подарков привозили меха, лошадей, изделия из яшмы, деревянные чашки, а цинское правительство постоянно щедро одаривало их, обильно награждая джунгарского хана и пришедших послов шелковыми материями, предметами гардероба, буддийскими четками, керамикой, стеклянными изделиями, лаковыми изделиями, эмалированной посудой, шкатулками из слоновой кости, огнивом, кисетами, серебряными лянами, буддийскими сутрами и др. (Т.1, с.3).

13 Четвертый момент затрагивал, по мнению составителей Сборника, вопросы встречи и прохода посольств. Документы свидетельствуют, что в случае падежа лошадей, послам восстанавливали количество лошадей из резервов Нэй-у-фу, имевшего свои запасы за пределами Великой стены. Составители приятно удивлены, что организация этих мер цинским правительством была продуманной до мелочей (Т. 1, с. 3).

14 И, в-пятых, вопросы этикета при приеме посольств. Каждый раз, когда прибывали джунгарские послы, Военный совет предварительно определял протокол приема посольств и обращался к императору для его утверждения. В нем предлагался список лиц для определения на должности цинских чиновников, сопровождавших джунгарских послов; вопросы размещения послов; проведение переговоров на официальной встрече; проведение банкета в честь приезда посольства; награждение членов посольств; издание указа о визите высоких ламринпоче; обеспечение охраной и сопровождение посольства в обратный путь и т.д. Какое бы мероприятие ни проводилось, они все принимались к производству после того, как проходили обсуждение в Военном совете (Цзюньцзичу), у высокопоставленных чиновников, а также после обязательной резолюции императора в их докладах на его имя. Составители Сборника полагают, что тем самым цинское правительство уделяло повышенное внимание к прибывшим джунгарским посольствам, что в итоге свидетельствовало об огромном желании императора решить джунгарский вопрос (Т.1, с.4).

15 В сборнике наглядно представлены факсимиле маньчжурских документов из архива «И ши дан», а также их перевод на официальный китайский язык, принятый во времена династии Цин. Работа по составлению и публикации сборника заключалась в следующем: деятельность по переводу и комплектованию возглавляли Чжао Линчжи и Го Мэйлань 郭美兰, членами исследовательской группы стали студенты-магистранты Центрального университета национальностей КНР Гу Сунхао 顾松浩, Чжу Чжимэй 朱志美, Чжао Юйнань 赵郁楠, Ван Цзинли 王景丽 и Ли Хуан 李璜. Кроме того, Го Мэйлань, Чжао Линчжи и Ли Хуан отвечали за систематизацию, факсимиле и размещение в нужном порядке маньчжурских материалов; Чжао Линчжи, Го Мэйлань, Гу Сунхао, Чжу Чжимэй, Чжао Юйнань и Ван Цзинли по отдельности подготовили начальную версию черновика переводов, Чжао Линчжи занимался их вычиткой и обработкой, Го Мэйлань рассмотрела и утвердила перевод текста; Чжао Линчжи, Ли Хуан и Гу Сунхао составили указатель на маньчжурском и китайском языках (Т. 1, с. 6).

16 Сборник состоит из 3 томов (上册, 中册, 下册) и содержит 608 документов, охватывающих период с 1734 по 1754 г. В первом томе (上册), помимо введения, представлены маньчжурские факсимиле 186 документов и их переводы на китайский язык, где самый ранний документ датируется 1734 г. (12-й год правления Юнчжэна), а последний в этом томе – 1739 г. (5-й год правления Цяньлуна). Во втором томе (中册) читатель знакомится с 210 документами, которые хронологически начинаются с 1741 г. (7-й год правления Цяньлуна) и завершаются 1747 г. (13-й год правления Цяньлуна). Завершающий том (下册) представлен 212 документами: начиная с 1748 г. (14-й год правления Цяньлуна) по 1754 г. (19-й год правления Цяньлуна).

17 В конце завершающего тома имеется указатель имен, географических названий и учреждений, переданный иероглифами и латинской транскрипцией их маньчжурского варианта.

18 Придирчивый читатель может обнаружить некоторую сбивчивость в порядке нумерации по датам: документы № 171 и № 172 следуют не в этом порядке: после документа, датированном 5-м годом, 1-м месяцем, 12-м днем правления Цяньлуна идет документ 5-го года, 1-го месяца, 11-го дня правления Цяньлуна (Т.1, с. 939). То же встречается и в третьем томе Сборника в документах № 505 и 506 (Т.3, с. 2736–2737). А вот во втором томе порядок нарушается не по дням, а по месяцам: документ № 242 датируется 9-м годом, 6-м месяцем, 21-м днем правления Цяньлуна, а следующий за ним документ №243 – 9-м годом, 1-м месяцем 18-м днем правления Цяньлуна (Т.2, с. 1818–1819).

19 Вызывает некоторое недоумение проделанный китайскими коллегами перевод не на современный китайский язык с научным комментарием, а на официальный китайский язык времен династии Цин без какого-либо комментария. К другому, не менее важному недостатку Сборника надо отнести отсутствие примечаний и пояснений.

20 В целом же хочется поздравить китайских коллег с этим изданием, которое не только продемонстрировало важность изучения документов богатейшего Первого исторического архива в г. Пекине по истории Центральной Азии и ойратов, но и вселило надежду на дальнейшую публикацию редких материалов по истории уничтожения Джунгарского ханства цинскими войсками и рапортов цинских карателей, в которых будет отражен ход инкорпорации Джунгарии в состав империи Цин и процесс геноцида джунгаров со стороны цинских войск.

Примечания:

1. Определенная часть копий маньчжурских документов хранится в Маньчжурской коллекции ИВР РАН и Маньчжурском фонде Национальной библиотеки в Париже [Пан, 2006]
2. Структуру и содержимое всего маньчжурского архива Военного совета (Цзюньцзичу) раскрыл. У Юаньфэн[Wu, 2013].

Библиография:

1. Пан Т.А. Маньчжурские письменные памятники по истории и культуре империи Цин XVII–XVIII вв. СПб.: Петербургское востоковедение, 2006
2. Elliot M. The Manchu Language Archives of the Qing Dynasty and the Origins of the Palace Memorial System. Late Imperial China. 2001. No. 1. Pp. 1–70.
3. Wu Yuanfeng. Qingdai junjichu manwen yuezhebao ji qi shiliaojiazhi (Ежемесячные маньчжуроязычные связки «чжэ» из Военного совета (Цзюньцзичу) при Цин и их историческая ценность). Manyu yanjiu. 2007. №2. Pp. 56–67 [On the Manchu Monthly File Packages of Military Confidential Administration in Qing Dynasty and Its Value in Historical Materials. Manyu yanjiu. 2007. No. 2. Pp. 56–67 (in Chinese)].

4. Wu Yuanfeng. Qingdai manwen dang'an shulun (Описание архива на маньчжурском языке при Цин). Manwen dang'an yu qingdai bianjiang he minzu yanjiu. Beijing: Shehui kexue chubanshe. 2013. Pp. 1–18 [Wu Yuanfeng. Summary on Manchu Archives in Qing Dynasty. (Manchu Archives and Studies on Frontier and Ethnic Groups in Qing Dynasty). Beijing: Shehui kexue chubanshe. 2013. Pp. 1–18 (in Chinese)].

[Review of:] The Translations at the Grand Council (Junjichu) Archive of the Zunghar Missions. The First Historical Archives of China. Minzu University of China, China's Frontier Ethnic Regions History and Geography Research Center. Beijing: Minzu University of China Publishing House Zhongyang minzu chubanshe, 2009. 2851 p. (in Chinese)

Dordzhi Kukeev

*Associate Professor at the Department of Foreign Languages, Intercultural Communication and Regional Studies, Kalmyk State University named after B.B. Gorodovikov
Russian Federation, Elista*

Abstract

Keywords:

Publication date: 24.08.2021

Citation link:

Kukeev D. [Review of:] The Translations at the Grand Council (Junjichu) Archive of the Zunghar Missions. The First Historical Archives of China. Minzu University of China, China's Frontier Ethnic Regions History and Geography Research Center. Beijing: Minzu University of China Publishing House Zhongyang minzu chubanshe, 2009. 2851 p. (in Chinese) // *Vostok. Afro-Aziatskie obshchestva: istoriia i sovremennost* – 2021. – Issue 4 С. 259-263 [Electronic resource]. URL: <https://vostokoriens.jes.su/S086919080016041-2-1> (circulation date: 22.07.2024). DOI: 10.31857/S086919080016041-2